



**CHINESE BAPTIST CHURCH
OF ORANGE COUNTY**
橙縣華人浸信會

聖誕聯合崇拜
Joint Christmas Service
December 24, 2023, 10:00 AM



默禱
Meditation

會衆
Congregation



序樂 **Prelude**

樂團伴奏 **Instrumental Ensemble**

聽啊！天使高聲唱 *Hark! The Herald Angels Sing*
聖誕佳音 *The First Noel*
小伯利恆 *O Little Town of Bethlehem*



宣召及祈禱
Call to Worship & Pastoral Prayer

張耕良牧師 Pastor Ryan Cheung



敬拜讚美 **Singspiration**

齊來, 衆主信徒 *O Come, All Ye Faithful*
耶穌作王 *Jesus Shall Reign*

Peter Luk & Kevin Woo
會眾 Congregation

O Come, All Ye Faithful

齊來, 衆主信徒

Translated from Latin by C. Frederick Oakeley | Music by
John Francis Wade

O come all ye faithful
Joyful and triumphant
O come ye O come ye to Bethlehem
Come and behold Him
Born the King of angels

齊來宗主信徒
快樂又歡欣
齊來一齊來大家上伯利恆
來朝見聖嬰
天使王已降生

O come let us adore Him
O come let us adore Him
O come let us adore Him
Christ the Lord

齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
主基督

Sing choirs of angels
Sing in exultation
O sing all ye bright hosts of heav'n above
Glory to God all
Glory in the highest

天使結成樂隊
歡然同歌唱
光明眾天軍來高聲同讚揚
至高之處所
榮耀歸於君王

O come let us adore Him
O come let us adore Him
O come let us adore Him
Christ the Lord

齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
主基督

Yea Lord we greet Thee
Born this happy morning
Jesus to Thee be all glory giv'n
Word of the Father
Now in flesh appearing

救主生於今晨
我眾來歡迎
天人諸榮耀完全歸主一身
大哉父本像
藉聖子來顯明

O come let us adore Him
O come let us adore Him
O come let us adore Him
Christ the Lord

齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
主基督

Jesus Shall Reign

耶穌作王

Original Words by Isaac Watts | Original Music by John C. Hatton
Addt'l. Words and Music by Keith Getty | Kristyn Getty | Ed Cash

Jesus shall reign where'er the sun
Does its successive journeys run
His kingdom stretch from shore to shore
Till suns shall rise and set no more

日月所照萬國萬方
耶穌必為統治君王
東西南北海洋極岸
主國普及永久無疆

Blessings abound where'er He reigns
The pris'ner leaps to lose his chains
The weary find eternal rest
And all the sons of want are blessed

主治理下多蒙福樂
罪人跳出捆綁束縛
倦者能享永恆安息
豐盈富足賜與貧者

To our King be highest praise
Rising through eternal days
Just and faithful He shall reign
Jesus shall reign

當讚美至高君王
祂興起直到永遠
以公義信實統治
耶穌作王

People and realms of every tongue
Dwell on His love with sweetest song
And infant voices shall proclaim
Their early blessings on His name

各處各方萬族萬民
共享主愛歌頌不停
嬰孩也來同聲讚美
及早頌揚救主聖名

To our King be highest praise
Rising through eternal days
Just and faithful He shall reign
Jesus shall reign

當讚美至高君王
祂興起直到永遠
以公義信實統治
耶穌作王

Let every creature rise and bring
Blessing and honor to our King
Angels descend with songs again
And earth repeat the loud amen

受造群生皆當奮興
特向君王尊崇致敬
天使不停歌頌歡欣
地上萬民同應阿門

To our King be highest praise
Rising through eternal days
Just and faithful He shall reign
Jesus shall reign

當讚美至高君王
祂興起直到永遠
以公義信實統治
耶穌作王



悔 禱
Prayer of Confession

陳勁暉長老 Elder Kenneth Tan



獻詩Praise

快來到伯利恆 *Come Down to Bethlehem*
榮耀歸主 *Glory to God*

真道華人浸信會詩班
Truth Chinese Baptist Church Choir

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

聽啊，天使高聲唱，榮耀歸與新生王。

星夜裡我們看守群羊，
深夜無人安眠卻發現大光，
天使降臨，眾人都驚慌。

Hark! The herald angels sing, "Glory to the newborn King".
One starry night as we watched our sheep,
It was dark, we could not sleep when bright as day.
The angel came, we were so afraid.

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

不要怕，因我到人間，
帶來大好的信息，
因主基督今日降生，來到伯利恆。

Fear not, for I come to you,
Bringing great and glorious news,
For Christ, the Lord today is born, go down to Bethlehem.

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

榮耀歸天上神，地上平安歸與人，
快前往敬拜他，來到伯利恆。

Glory to God in heaven, peace on earth, good will to men.
Go now to worship Him, down in Bethlehem.

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

牧人來追尋，來追尋，向前行，
牧人來追尋，來到伯利恆。

Shepherds, let's go down, let's go down, come on down,
Shepherds, let's go down, down in Bethlehem

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

當我們到達伯利恆，
敬拜聖嬰心虔誠，
當人們聽到天使聲，
何等震驚。

Then we went down to Bethlehem,
found the Child and worshiped Him.
When people heard the angel's word,
they were so amazed.

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

榮耀歸天上神，地上平安歸與人，
快前往敬拜他，來到伯利恆。
快來到伯利恆。

Glory to God in heaven, peace on earth, good will to men.
Go now to worship Him, down in Bethlehem.
Go down to Bethlehem.

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

興起地上眾生靈，響應天上讚美聲；
天唱地和樂歡騰，基督降生伯利恆！
聽啊！天使高聲唱，榮耀歸與新生王。

Joyful, all ye nations, rise, join the triumph of the skies;
With the angelic host proclaim, Christ is born in Bethlehem!
Hark! The herald angels sing, "Glory to the newborn King".

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

當我們見到小聖嬰，
心中充滿大歡喜，
一路讚美歡唱不停。

And when we saw the baby boy,
we were filled with heaven's joy.
When we went out, we joined to shout.

快來到伯利恆

Come down to Bethlehem

榮耀歸天上神，地上平安歸與人，
來，快來敬拜他，來到伯利恆。
快來到伯利恆，快來到伯利恆。

Glory to God in heaven, peace on earth, good will to men.
Come, now to worship Him, down to Bethlehem.
Come down to Bethlehem, Come down to Bethlehem.

榮 耀 歸 主

Glory to God

榮耀歸主，榮耀歸主，榮耀歸至高主！

讚美到永遠，到永遠，

哈利路亞，阿門！

Glory to God, glory to God, glory in the highest!

Praise God forever and ever,

Hallelujah, A-men!

榮耀歸主

Glory to God

諸天都要讚美祂，天軍使者同歡唱。
齊聲歡欣讚美祂。全地讚美祂聖名。
哈利路亞！讚美主！

Praise God from the tallest sky.
Praise God all you hosts on high.
Join now with a joyful voice.
Praise God all earth rejoice.
Hallelujah! Praise the Lord!

榮 耀 歸 主

Glory to God

榮耀歸主，榮耀歸主，榮耀歸至高主！

讚美到永遠，到永遠，

哈利路亞，阿門！

Glory to God, glory to God, glory in the highest!

Praise God forever and ever,

Hallelujah, A-men!

榮耀歸主

Glory to God

地上萬物讚美祂，風雪和火同歡唱。
齊聲歡欣讚美祂。全地讚美祂聖名。
哈利路亞！讚美主！

Praise God from the earth below.
Praise God fire and wind and snow.
Join now with a joyful voice.
Praise God all earth rejoice.
Hallelujah! Praise the Lord!

榮耀歸主

Glory to God

榮耀歸主，榮耀歸主，榮耀歸至高主！

讚美到永遠，到永遠。

哈利路亞，阿門！

榮耀歸主！

Glory to God, glory to God, glory in the highest!

Praise God forever and ever,

Hallelujah, A-men!

Glory to God!



獻詩Praise

馬槽歌 *Away In a Manger*

耶穌, 生日快樂! *Happy Birthday, Jesus!*

祝您聖誕快樂 *We Wish You A Merry Christmas*

橙縣華人浸信會兒童敬拜
CBCOC Children Worship

Away In A Manger

馬槽歌

Away in a Manger no crib for a bed

The little Lord Jesus

laid down his sweet head

遠遠在馬槽裡, 無枕也無床,

小小的主耶穌, 睡覺很安詳,

The stars in the bright Sky look down
where he lay

The little Lord Jesus asleep on the hay

眾星都照耀著主安睡地方

小小的主耶穌睡在乾草上

The cattle are lowing the baby awakes
but little Lord Jesus no crying he makes

眾牲畜嗚嗚叫, 聖嬰忽驚醒
小小的主耶穌, 卻無啼哭聲

I love thee Lord Jesus, look down from
the sky, and stay by my side
until morning is nigh

主耶穌，我愛你，求靠近我旁
坐在我小床邊看守到天亮

Be near me Lord Jesus I asked Thee to
stay Close by me forever,
and love me, I pray.

求主來臨近我，與我在一起
愛護我，親近我，永遠不分離

Bless all the dear children
in Thy tender care, And fit us for heaven
to live with Thee there

求主賜福孩童 常關懷看顧
使我們在天家與耶穌同住

Happy Birthday, Jesus!

耶穌，生日快樂！

Happy birthday, Jesus!
I'm so glad it's Christmas

生日快樂，耶穌
我很高興今天是聖誕節

All the tinsel and lights
And the presents are nice
But the real gift is You

所有的金屬絲和燈光
也有很好禮物但真正的禮物是您

Happy birthday, Jesus!

I'm so glad it's Christmas

生日快樂，耶穌

我很高興今天是聖誕節

All the carols and bells

Make the holiday swell

And it's all about You

所有的頌歌和鐘聲，

讓假期熱鬧起來，

這一切都是關於您

Happy birthday, Jesus

Jesus I love You

生日快樂，耶穌

耶穌我愛您

Happy birthday, Jesus!

I'm so glad it's Christmas

生日快樂，耶穌

我很高興今天是聖誕節

All the tinsel and lights
And the presents are nice

But the real gift is You

所有的金屬絲和燈光
也有很好禮物但真正的禮物是您

Happy birthday, Jesus!

I'm so glad it's Christmas

生日快樂，耶穌

我很高興今天是聖誕節

All the carols and bells

Make the holiday swell

And it's all about You

所有的頌歌和鐘聲，

讓假期熱鬧起來，

這一切都是關於您

Happy birthday, Jesus

Jesus I love You

生日快樂，耶穌

耶穌我愛您

Happy birthday, Jesus!

I'm so glad it's Christmas

生日快樂，耶穌

我很高興今天是聖誕節

All the tinsel and lights
And the presents are nice

But the real gift is You

所有的金屬絲和燈光
也有很好禮物但真正的禮物是您

Happy birthday, Jesus!

I'm so glad it's Christmas

生日快樂，耶穌

我很高興今天是聖誕節

All the carols and bells

Make the holiday swell

And it's all about You

所有的頌歌和鐘聲，

讓假期熱鬧起來，

這一切都是關於您

Happy birthday, Jesus

Jesus I love You

生日快樂，耶穌

耶穌我愛您

I love You Jesus

耶穌我愛您

We Wish You A Merry
Christmas

祝您聖誕快樂

We wish you a merry Christmas (X3)
and a happy new year

我們祝您聖誕快樂 (X3)
新年快樂

Good tidings we bring to you and your kin
We wish you merry Christmas
and a happy new year

我們為您和您的親人帶來好消息
我們祝你聖誕快樂
和新年快樂

We wish you a merry Christmas (X3)
and a happy new year

我們祝您聖誕快樂 (X3)
新年快樂

We wish you a merry Christmas (X3)
and a happy new year

我們祝您聖誕快樂 (X3)
新年快樂

Good tidings we bring to you and your kin
We wish you merry Christmas
and a happy new year

我們為您和您的親人帶來好消息
我們祝你聖誕快樂
和新年快樂

We wish you a merry Christmas (X3)
and a happy new year

我們祝您聖誕快樂 (X3)
新年快樂



短劇 Skit

祂值得嗎？ *Is He Worthy?*

初中及高中團契
CYF/RA



祈求 **Prayer of Petition**

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung



獻詩Praise

主啊！我深愛祢！ *Cantique de Jean Raciné*
榮耀頌 *Gloria*

國語詩班 Mandarin Choir




主啊！ 我深愛祢！

Cantique de Jean Raciné

詞：汪美取材自陳恩福

曲：Gabriel Fauré



主啊 我深愛祢
甚願我永遠屬祢
永遠屬祢

Lord, I love you deeply, and
I hope to be always yours.



(哦) 主 我深愛祢
甚願我永遠屬祢
永遠屬祢

Lord, I love you deeply, and I
hope I will always be yours.

A silhouette of a person in a prayerful pose, with hands clasped and head bowed, set against a warm, golden sunset sky with soft clouds. The person is on the left side of the frame, facing right.

願祢居我靈裡
願祢居我靈裡
永不分離

I hope you live in my spirit
and never be separated.


間奏



在天我還有誰

我在地亦無所愛

Who else do I have in
heaven? I have no love
on earth,



在天有誰
在天有誰
在地亦無所愛

Who else do I have in heaven? I
have no love on earth,

A hand is shown holding a heart shape, with the fingers forming a circle around it. The background is a warm, orange-hued sunset or sunrise sky. The text is overlaid on the image.

惟願掬我衷情
傾於（我主的）
主胸懷

I only wish to share my true
feelings and surrender to the
Lord.

A person wearing a white robe is shown from the chest down, with their hands held out in front of them, palms facing each other. The background is a soft, out-of-focus light color.

金銀有千萬 聲譽遍塵寰

一旦失去了祢 我心何安

Even loaded with gold and silver, fame
spread to the end of the world. Yet how
could I have peace if I lost you?

A close-up photograph of a hand reaching upwards, palm facing the viewer, towards a bright, glowing sun. The sun is partially obscured by the hand, creating a lens flare effect. The sky is filled with soft, white clouds. The overall color palette is warm, dominated by yellows, oranges, and browns.

主 我心深愛祢
我（是）永遠屬祢
永遠屬祢

Lord, I love you deeply,
and I am yours forever,



因祢已先愛我
(祢)(愛我)為我捨己
主 我心深愛祢

Because you have first loved me and
given yourself for me.
Lord, I love you deeply,



我願永遠屬祢

我永遠屬祢

I desire I shall always be
yours.

A romantic silhouette of a couple embracing against a warm, golden sunset sky with soft clouds. The couple is on the left side of the frame, their forms dark against the bright background. The man is leaning in, and the woman is holding his arm.

願祢居我靈裡
永不分離

I hope you live in my spirit
and never be separated.

The background of the entire image shows two hands, one from the left and one from the right, cupping a heart shape. The hands are silhouetted against a bright, warm light source, likely the sun, which creates a strong glow and lens flare effects. The sky in the background is a mix of light blue and orange, suggesting a sunset or sunrise. The text is overlaid on this central heart shape.

永不分離

到永遠不分離

never be separated.

never be separated
forever.

榮耀頌

Gloria

詞/曲：余遠淳 Yenn Chen Er

專輯：『讓全世界知道』 LET THE WHOLE WORLD KNOW
©2007 NEW HEART MUSIC MINISTRIES
新心音樂事工版權所有 #2022-049

諸天述說 神的榮耀
穹蒼傳揚 祂的作為
讚美的呼聲
如澎湃的大水

THE HEAVENS DECLARE THE GLORY OF GOD, THE
FIRMAMENT PROCLAIMS HIS DEEDS, AND THE CRY
OF PRAISE IS LIKE A ROARING TORRENT

太陽普照 溫暖世界
月亮星宿 發出光輝
宇宙的萬有
必大聲讚美

THE SUN SHINES AND WARMS THE
WORLD, THE MOON AND STARS SHINE
BRIGHTLY, AND EVERYTHING IN THE
UNIVERSE WILL PRAISE LOUDLY.

高唱 Gloria Gloria

高唱 Gloria Gloria

但願普天下的人
向至高神下跪

SING GLORIA, GLORIA, SING
GLORIA, GLORIA, MAY ALL
THE WORLD KNEEL BEFORE
THE MOST HIGH GOD.

高唱 Gloria Gloria
高唱 Gloria Gloria
惟獨基督是主 配得天上地下
永永遠遠一切的榮耀與尊貴

SING GLORIA, GLORIA, SING GLORIA, GLORIA, CHRIST
ALONE IS LORD, WORTHY OF ALL GLORY AND HONOR
IN HEAVEN AND ON EARTH, FOREVER AND EVER.

榮耀頌

Gloria

詞/曲：余遠淳 Yenn Chen Er

專輯：『讓全世界知道』 LET THE WHOLE WORLD KNOW
©2007 NEW HEART MUSIC MINISTRIES
新心音樂事工版權所有 #2022-049



高山誇耀 神的偉大
洋海歌頌 祂的信實
讚美的呼聲
如澎湃的大水

THE MOUNTAINS BOAST OF GOD'S GREATNESS,
THE SEAS PRAISE HIS FAITHFULNESS, AND THE
CRY OF PRAISE IS LIKE THE ROARING WATERS.

花朵欣然 向主開放
小鳥歡然 飛在天上
宇宙的萬有
必大聲讚美

FLOWERS HAPPILY OPEN TO THE LORD, BIRDS
HAPPILY FLY IN THE SKY, AND EVERYTHING IN THE
UNIVERSE WILL PRAISE LOUDLY

高唱 Gloria Gloria

高唱 Gloria Gloria

但願普天下的人

(但願天下人)

向至高神下跪

SING GLORIA, GLORIA, SING GLORIA, GLORIA,
MAY ALL THE WORLD KNEEL BEFORE THE
MOST HIGH GOD.

高唱 Gloria Gloria

高唱 Gloria Gloria

惟獨基督是主 配得天上地下
永永遠遠一切的榮耀與尊貴

SING GLORIA, GLORIA, SING GLORIA, GLORIA,
CHRIST ALONE IS LORD, WORTHY OF ALL GLORY
AND HONOR IN HEAVEN AND ON EARTH, FOREVER
AND EVER.

高唱 Gloria Gloria
高唱 Gloria Gloria
但願普天下的人
(但願天下人)
向至高神下跪

SING GLORIA, GLORIA, SING GLORIA, GLORIA, MAY
ALL THE WORLD KNEEL BEFORE THE MOST HIGH
GOD.

高唱 Gloria Gloria

高唱 Gloria Gloria

惟獨基督是主 配得天上地下
永永遠遠一切的榮耀與尊貴

SING GLORIA, GLORIA, SING GLORIA, GLORIA, CHRIST
ALONE IS LORD, WORTHY OF ALL GLORY AND HONOR IN
HEAVEN AND ON EARTH, FOREVER AND EVER.

惟獨基督是主
配得天上地下
永永遠遠一切的榮耀與尊貴

CHRIST ALONE IS LORD, WORTHY OF ALL GLORY
AND HONOR IN HEAVEN AND ON EARTH, FOREVER
AND EVER.

Glo-ri-a !



讀經 Scripture Reading

路加福音 Luke 2:8-14

周修強牧師 Pastor Raymond Chow (國 M)

唐海威弟兄 Brother Andy Tong (粵 C)

周理博長老 Elder Shell Joe (英 E)



路加福音2:8-14

8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。

9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們。牧羊的人就甚懼怕。

10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的

11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。

12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了

13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美神說、

14 在至高之處榮耀歸與神、在地上平安歸與他所喜悅的人。



路加福音2:8-14

8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。

9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們。牧羊的人就甚懼怕。

10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的

11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。

12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了

13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美神說、

14 在至高之處榮耀歸與神、在地上平安歸與他所喜悅的人。



Luke 2:8-14

8 And in the same country there were keepers of sheep in the fields, watching over their flock by night.

9 And an angel of the Lord came to them, and the glory of the Lord was shining round about them: and fear came on them.

10 And the angel said, Have no fear; for truly, I give you good news of great joy which will be for all the people:

11 For on this day, in the town of David, a Saviour has come to birth, who is Christ the Lord.

12 And this is the sign to you: you will see a young child folded in linen, in the place where the cattle have their food.

13 And suddenly there was with the angel a great band of spirits from heaven, giving praise to God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on the earth peace among men with whom he is well pleased.



信息 **Sermon**

大喜的信息 Good News of Great Joy

楊保羅牧師 **Pastor Paul Yang**

傳譯(英) English Translation 梁小瑤姊妹 Sister Brenda Wang

Good News of Great Joy


大喜的信息

路Luke 2:8-14



¹⁰ And the angel said to them, “Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. ¹¹ For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. -ESV

10 那天使對他們說：「不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的； 11 因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。



¹⁰ And the angel said to them, “Fear not, for behold, I bring you **good news of great joy ...**

10 那天使對他們說：「
不要懼怕！我報給你們
大喜的信息...

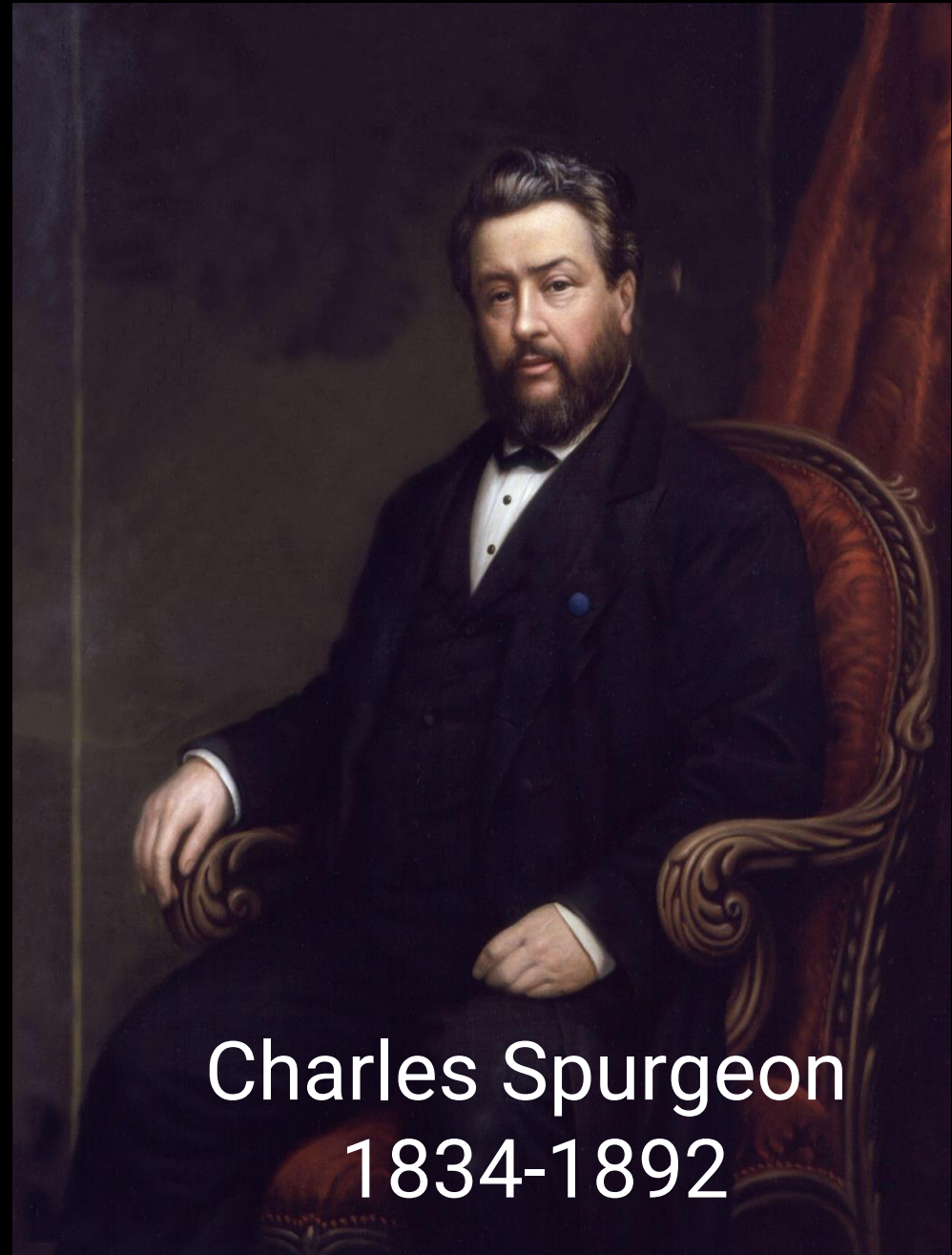
A night scene of a desert village. In the foreground, there are silhouettes of animals, possibly camels or horses, grazing in a sandy area. In the middle ground, a small village with several buildings is visible, some of which have lights on. The background consists of rolling hills under a dark, starry sky. A very bright star or planet is prominent in the upper center of the sky, casting a long, vertical beam of light down towards the village.

10...that will be for
all the people.

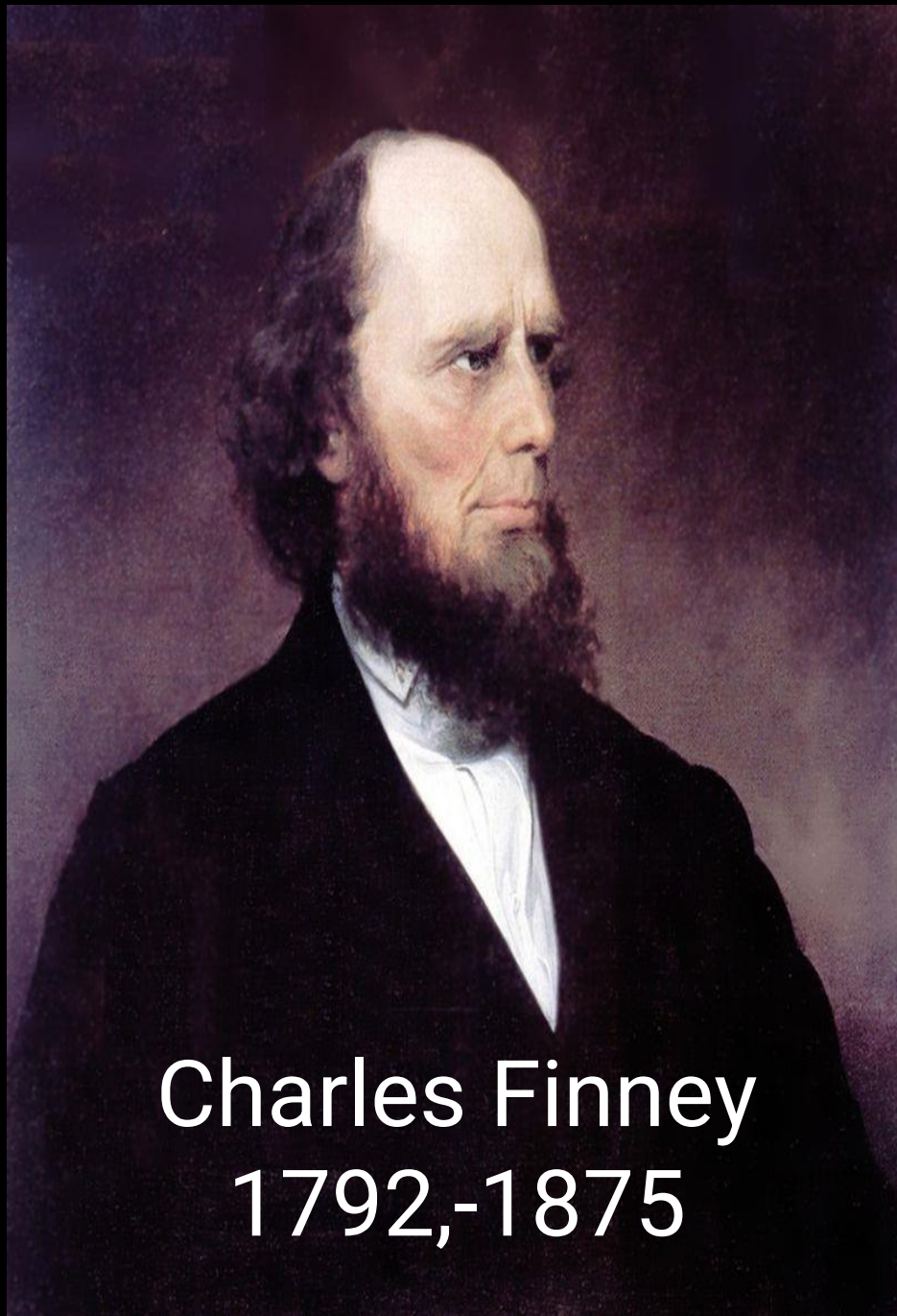
10...是關乎萬民的；

“如果世人不在**神公義**
圣洁的律法面前颤抖，
他們將永遠無法領受上
帝赦罪的恩典。”

“People will never accept
grace till they tremble before
a just and holy law.”



Charles Spurgeon
1834-1892



Charles Finney
1792,-1875

“**上帝的律法**始終都必需為福音來開路, 忽視這一點, 几乎肯定会导致错误的標準和盼望, **并讓教會充斥著無數的假信徒。**”

Evermore **the Law** must prepare the way for the gospel. To overlook this in instructing souls is almost certain to result in false hope, the introduction of a false standard of Christian experience, and to **fill the church with false converts.**”

11 For unto you
is born...a
Savior, who is
Christ the Lord.

11...為你們
生了救主, 就
是主基督。





獻詩Praise

請聽天使在高唱 *Angels We Have Heard on High*
聖誕頌讚 *Festival of Carols*

雙語堂詩班 Bilingual Choir

Angels We Have Heard On High

請聽天使在高唱

Traditional French Carol
Arranged by
Alice Parker and Robert Shaw

CCLI 144714

Angels We Have Heard on High 請聽天使在高唱

1/6

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains

請聽天使在高唱
歌頌聲由天播揚
奇妙曲音多響亮
清歌高唱好景象

Glo - ria, in excelsis Deo

Glo - ria, in excelsis Deo

榮耀啊 榮耀歸於真神

榮耀啊 榮耀歸於真神

Come to Bethlehem and see
Him whose birth the angels sing
Come, adore on bended knee
Christ the Lord the newborn King

齊來同往伯利恆
天使所唱聖嬰生
屈膝跪拜新生王
救主基督今降生

Glo - ria, in excelsis Deo

Glo - ria, in excelsis Deo

榮耀啊 榮耀歸於真神

榮耀啊 榮耀歸於真神

See Him in a manger laid
Whom the choirs of angels praise
Mary, Joseph, lend your aid
While our hearts in love we raise

快來馬槽見聖嬰
童女馬利亞所生
天使天軍齊響應
世人同唱樂歡騰

Glo - ria, in excelsis Deo

Glo - ria, in excelsis Deo

榮耀啊 榮耀歸於真神

榮耀啊 榮耀歸於真神

Festival of Carols 聖誕頌讚

Festival of Carols


聖誕頌讚

CCLI # 114714

Joy to the World!

Joy to the world! The Lord is come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room

普世歡騰！ 救主下降
大地接她君王
惟願眾心預備地方



And heav'n and nature sing
And heav'n and nature sing
And heav'n, and heav'n and nature sing

諸天萬物歌唱

諸天萬物歌唱

諸天, 諸天萬物歌唱

O Come, All Ye Faithful

O come, all ye faithful
Joyful and triumphant
O come ye, o come ye to Bethlehem
Come and behold Him
Born the King of Angels


齊來宗主信徒 快樂又歡欣
齊來 一齊來大家上伯利恆
來朝見聖嬰 天使王已降生

O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ, the Lord

齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
主基督

Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”
Peace on earth, and mercy mild
God and sinners reconciled

聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王 恩典臨地平安到
神人此後能和好



Joyful, all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With th'angelic host proclaim

興起地上眾生靈
響應天上讚美聲
天唱地和樂歡騰

Christ is born in Bethlehem
Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”

基督降生伯利恆
聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王

He rules the world with truth and grace
And makes the nations prove
The glories of His righteousness
And wonders of His love

主藉真理恩治萬方
要使萬邦證明 我主公義 無限光榮
主愛奇妙莫名。

And wonders of His love
And wonders, wonders of His love
Joy to the world

主愛奇妙莫名
主愛 主愛奇妙莫名
普世歡騰



祝福 **Benediction**

三位牧師 **Pastors**



午餐溫馨提示
Invitation to Lunch

吳漢英長老 Elder Daniel Ng



謝飯禱告
Blessing of the food

楊積庠長老 Elder Chi Yang





浸禮 Baptism

TESTIMONY 見 證

Luke Liu 刘路加

我叫劉路加，今年11歲，現在讀六年級。我的父母每周日都帶我去教會敬拜神。我從教會瞭解到聖經和耶穌，祂是神的兒子，祂為我們而死，將我們從罪惡中拯救出來。但我一直沒有接受耶穌作為我個人的救主，直到有一天我撒謊，感覺非常糟糕，然後我媽媽和我一起禱告，我覺得我需要耶穌的幫助來改變我的態度和不好的行為。我想在神的愛中有一個新的開始。我被聖靈引導並有從神來的平安，我很高興能在信仰上不斷成長並分享它給我帶來的喜樂，然後我決定接受洗禮。

TESTIMONY 見證

Yan Jin 斬艷

Christmas Eve, December 24, 2023, is an unforgettable day. Thanks to God's mercy and grace, our little granddaughter has just turned 100 days old! May she grow up happily in the atmosphere of love. This day also ushered in an important period in my life. This period is long, as it has lasted 65 long years. However, this period can also be short, because in less than a year, my worship and awe of God has gone from ignorance to understanding, followed by the desiring the power and sweetness of God's words, step by step, walking into the presence of God.

John 3:16 says: God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whoever believes in him shall not perish but have everlasting life. When I knew that I was a sinful person, it was our Heavenly Father who atones for my sins with the precious blood of His only begotten Son, allowing me to be saved and grateful for God's love.

Romans 6:23 For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

John 14:6 Jesus said, "I am the way, the truth, and the life; no one comes to the Father except through Me."

These verses convinced me that accepting Jesus Christ is the only way to eternal life.

Heavenly Father, I need your help. You promise us that “if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved” (Romans 10:9)

Today I am willing to accept Jesus Christ as my Savior and Lord of my life, and I invite Him to come into my heart to be with me forever.

Thanks to Pastor Chow from Truth Chinese Baptist Church, Pastor Zheng, Pastor Yang, and Pastor Chen for their wonderful sermons. I thank the brothers and sisters of the church for their companionship and encouragement! Let us enjoy the oneness of peace, the peace of souls, and the security in His peace!

TESTIMONY 見 證

Xue (Michelle) Zheng 郑雪

Brothers and sisters, peace! I'm Michelle, I'm very happy and excited today that I can be formally baptized, cleansing by Jesus precious blood, and become the daughter of God.

I came from mainland China, I was an atheist until I was diagnosed with advanced breast cancer last year.

After I was diagnosed with breast cancer, I came to the church with a skeptical attitude. But I was encouraged by my Christian friends to learn who God is.

During in therapy and soul search for God's will over the past year, I learn that God has always been with us and He is a real God to me.

I remember that on the second Sunday after I regularly go to church last year, I went to Minister Meng's Sunday School. Psalm 23: They are my favorite verses. I believe it is also the favorite of many brothers and sisters. My favorite and the first verse I recited. Before get out of class, after praying, he said to me: "MICHELLE, I just prayed." You were very calm when you confessed, feeling God's promise that God will definitely give you peace. For the first time in my heart, I felt the peace from God, which gave me a lot of confidence! Thank God!

My spiritual life officially started here. I began to slowly get to know the Lord, the church, and my faith toward Him. I used to always thought I am a loving person and act according to my conscience, so I should be a good person, but after listening to sermons and studying the Bible, I gradually understood that I was really a sinner, not knowing God is actually the greatest sin, just like the Bible Romans 3:10 and 23 says: "There is none righteous, not even one. All have sinned and fallen short of the glory of God. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord. (Romans 6:23)

After continuous learning and understanding, I am convinced that I am a sinner, not only did I not know Him in the past, but my conduct was far from His standards. Now, when I sincerely accept Jesus as my personal Savior and Lord of my life, I will follow Him until the day I see Him face to face. This is why for me to be baptized here and publicly declare He is my Lord. Believing in Jesus and receiving eternal life is the greatest blessing and joy in my life. Not only that, I often pray, ask God to have mercy on me and heal my body. At the church prayer meeting, brothers and sisters also intercede for me every time, which makes me very touched.

Moreover, Aunt Jia also invited me to go to a group for Christian sisters who have breast cancer. The sisters in this group have many common topics and experience. Some sisters have been healed by God, and some are just like me. Some sisters who had completed the treatment and came back to the group to serve us who is still in treatment. We have various types of gathering times every week. We pray together, reading the Bible, talking about illness, and talking about delicious food, every sister has a story with God, and everyone shares her stories with each other.

I am very thankful that to find this supporting group. Thank you, Sister Joy for bringing me in also gave me a variety of organic food produced by her family. Thanks Candice always comfort me, pray for me, listen to my nagging, and always remind me of what to praise God and what to do to be thankful. Thank you, Sister Claire help me explain my examination report, help me translate English emails, and analyze my condition pros and cons, and many sisters encouraged me in time of when my physical condition was in trouble. I am really grateful to the Lord this year for them always being with me and being my help all the times.

I am very thankful that my parents came to the United States to take care of me in such an urgent time. The insurance ensured that my treatment process was possible, took care of my family, and even sent so many angels came to me, making me feel extremely warm. Thanks for coming all the way. Sister Yijuan specially organized the Christmas family gathering in LA in order to attend my baptism. Sister EC, Sister Huili and other sisters also finished Sunday school in order to attend my baptism. Thank you to the brothers and sisters in CBCOC for caring and thinking about me. Everyone, thank God for making us a family that loves each other. Please continue to pray for me. Pray God used me to bless others.

TESTIMONY 見 證

Kenneth Shan 单昉达

My dear brothers and sisters,
Today is a day with profound significance for me as I stand before you, preparing to embark on a journey that echoes the faith and devotion of generations past.
My grandparents, who were baptized in China in the 1930s by Swiss missionaries, served in a missionary hospital during the years of the Second World War. Their commitment to healing and helping others left a long-living mark on my family as both my father and I have taken part in the art of healing as physicians.

I owe much of my personal growth to my earthly father, a man who embodies qualities I aspire to emulate. His heart is generous, his love boundless, but above all, he is a man devoted completely to God. And as a child, I always remember when my dad takes me to church, telling me the acts of Jesus from the gospel of Matthew and Luke. As I reflect on his influence and witness the impact of his faith, I find myself yearning to follow in his footsteps.

Growing up and now, as I navigate the responsibilities of having my own family, I've come to a profound realization about the person I aspire to become. I want to be like Jesus Christ —kind, loving, forgiving, and devoted to the greater good, the kingdom of God. In light of this realization, I have chosen to embrace my faith more intentionally.

On this day, December 24th, near the day of Christ's birth, I baptized alongside my earthly brothers and sisters who share similar testimonies.

This act represents my commitment to forget my past, my sins, and the wrongs I have done to those on this earth, seeking forgiveness for my faults and sins.

As I take this transformative step, I vow to emerge as a new person reborn in the love of Christ — a person molded by the teachings of Christ and a commitment to His path. Today, I stand not only as a man seeking redemption but as a member of a community bound by shared beliefs.

I extend my deepest gratitude to those who have guided me on this spiritual journey like pastor Yang, Minister Meng, Philip Zhao and to my family for providing a foundation rooted in faith.

May this baptism signify not only my personal rebirth but also a continuation of the legacy left by my grandparents and carried forth by my father.

Thank you for being witnesses to this significant chapter in my life.

In the Lord's name, Amen.

TESTIMONY 見 證

Chuifan Qiu 邱垂釩

I was born in the Chaoshan area of China in 1995. Most people in my hometown believe in Buddhism. I used to believe in Buddhism when I was a child, but since I became an adult, I have discovered that Buddhism is actually an imagination. What came out was not real, so I gradually left Buddhism. In 2018, I came to America, I discovered that there are crosses in many places in the United States. I don't know what they are. This inspired me. Out of curiosity, I began to ask my friends around me for advice. My friend told me very carefully: It is the Church of Jesus Christ and recommended a movie about Jesus called "Jesus" for me to watch.

I watched, and from then I heard about Jesus, and knew that Jesus was crucified. When He died, the ground shook violently. This scene lingers in my mind.

I came to the United States again this year. This time I wanted to understand Jesus more in depth. My aunt's friend take me to CBCOC to listen to the pastor's sermons and read the Bible. And participated in Minister Meng's baptism class, etc., which gradually gave me a little understanding of the Christian faith.

Especially when I understand that according to Scriptures, everyone is a sinner and will be punished forever. That is separated from God and living in darkness and pain forever and ever.

But God loves us, so much that He is willing to send His only and beloved Son, Jesus, to the world to be our scapegoat. Jesus died on the cross for us so for those who follow Him and believe in Him will no longer die eternally.

Instead of dying, I will gain eternal new life and will enter heaven to be with God forever. After realizing this, I know that I was a sinner and that I needed God's salvation. I want to be His disciple, follow and trust Him all your life. So I decided to be baptized on Christmas Sunday and declare in public that from now on, I am a child of God. I also know that I have not been in the church for long, and I have no understanding of the Bible, the church, and God.

My understanding is very limited, and I don't know how to be a Christian who pleases God, so I will study the Bible well, practice praying to God, attend church meetings regularly, and intercede for other brothers and sisters. Eager to learn from others and please pray for me. May God help me to grow spiritually.
I pray God use me in the future. Thank you all.

TESTIMONY 見證

Joseph Meng 孟约瑟

下午好，

我叫約瑟，我來這裡是為了與大家分享我的見證。我一直在基督教童年中長大。我的父母都是基督徒，小時候我一直相信耶穌。我總是宣稱自己是一名基督徒並相信好消息。我讀聖經時總是認為這些故事只是故事，但當我繼續讀聖經時，我意識到它不僅僅是故事，它是關於上帝所做的事情。這些故事都是關於上帝的力量、仁慈和正義。我意識到福音是關於神如何愛我們，以至於他派他自己的兒子為我們的罪死在十字架上。神要求我們付出的一切就是與神建立關係。我意識到，雖然我宣稱自己是一名基督徒，但我並沒有按照聖經的要求在生活中表現出來，相信我可以靠自己解決所有的罪孽。

我仍然繼續在學校等地方犯罪，在那裡我會在別人背後說閒話，在家裡我沒有立即服從父母。就在covid-19封鎖解除後，我去了一個基督教營，在那裡我更加明顯地意識到我無法獨自處理我所有的罪孽。我需要悔改，讓耶穌帶走我所有的罪孽。當我聽了許多營員的見證時，我開始懷疑自己是否真正相信過上帝。我開始明白，我們在主日學校學到的這些東西並不會這麼快就被遺忘。這讓我意識到耶穌死在十字架上讓我擺脫了罪孽並過上了新的生活。耶穌不僅願意除去我的罪孽，他還想與我建立關係。

我覺得以前我只是在勾選一些框，如果我每天去教堂，如果我祈禱。但這並不是為了滿足要求，而是為了在個人層面上與耶穌建立聯繫。耶穌確實是我的救世主和彌賽亞，發現這一事實讓我想要更多地尋求耶穌並與耶穌交談。雖然我仍然會犯錯誤，但我希望通過祈禱、讀經和小組活動，我的信仰能夠繼續成長，並與上帝建立牢固的關係。

感謝您聆聽我的見證。